

## Inhaltsverzeichnis

|  |    |
|--|----|
| <b>1 Einleitung</b> .....  | 1  |
| <b>2 Theoretischer Rahmen der Untersuchung</b> .....   | 4  |
| 2.1 Sprachliche Variation .....  | 4  |
| 2.1.1 Die Architektur der Einzelsprachen .....   | 6  |
| 2.2 Zur Entstehung und Bedeutung von Sprachnormen .....  | 9  |
| 2.3 Standardsprache und Definition standardsprachlicher Zeichen .....  | 16 |
| 2.4 Sprachlicher Substandard: Forschungsüberblick und vorläufige<br>Definition .....   | 20 |
| 2.4.1 Primärer und sekundärer Substandard.....   | 23 |
| 2.4.2 Zum Begriff der Alltagssprache .....   | 25 |
| 2.4.1.1 Besonderheiten des Substandards im Deutschen:<br>Der Begriff Umgangssprache.....   | 25 |
| 2.4.1.2 Besonderheiten des Substandards im Französischen und<br>seiner Erforschung .....   | 32 |
| 2.4.1.3 Der französische Argot: vom Sonderwortschatz zum<br><i>argot commun</i> .....  | 38 |
| <b>3 Praktische Grundlagen der Untersuchung</b> .....  | 43 |
| 3.1 Zur Problematik eines schriftsprachlichen Textkorpus: Mündlichkeit,<br>Schriftlichkeit und <i>fingierte Mündlichkeit</i> ..... | 43 |
| 3.2 Beschreibung des Textkorpus .....  | 47 |
| 3.2.1 Die Romane des deutschen Textkorpus .....  | 49 |
| 3.2.2 Die Romane des französischen Textkorpus .....  | 50 |
| 3.3 Zur weiteren Bearbeitung des Belegmaterials .....  | 52 |
| 3.4 Methodik der computergesteuerten Auswertung .....  | 57 |
| <b>4 Bearbeitung und Beschreibung des Belegmaterials</b> .....   | 59 |
| 4.1 Markierungen im Wörterbuch .....   | 59 |
| 4.2 Diatopische Markierungen .....   | 61 |
| 4.2.1 Das deutsche Belegmaterial: die diatopischen Markierungen<br>und ihre Gewichtung.....  | 61 |

|          |   |            |
|----------|---|------------|
| 4.2.2    | Diatopische Markierungen in der französischen Korpusliste .....   | 68         |
| 4.3      | Diastratisch-diaphasische Markierungen .....  | 70         |
| 4.3.1    | Diastratisch-diaphasische Markierungen im deutschen Belegmaterial .....   | 70         |
| 4.3.2    | Diaphasisch-diastratische Markierungen im französischen Belegmaterial .....   | 76         |
| 4.4      | Weitere Markierungen im Deutschen und Französischen .....   | 87         |
| 4.5      | Zur Kodifiziertheit des Belegmaterials .....  | 91         |
| 4.5.1    | Zum Verhältnis von kodifizierten und nicht-kodifizierten Belegen in der deutschen Korpusliste .....                           | 91         |
| 4.5.2    | Zum Verhältnis von kodifizierten und nicht-kodifizierten Belegen in der französischen Korpusliste .....                       | 98         |
| 4.6      | Zum Verhältnis von primärem und sekundärem Substandard.....   | 100        |
| 4.6.1    | Das Verhältnis von primärem und sekundärem Substandard im deutschen Belegmaterial .....                                       | 100        |
| 4.6.2    | Das Verhältnis von primärem und sekundärem Substandard im französischen Belegmaterial.....                                    | 116        |
| 4.7      | Ausschließlich substandard-spezifische Belege und solche mit standardsprachlicher und substandardsprachlicher Bedeutung ..... | 126        |
| 4.7.1    | Substandard-exklusive Belege im deutschen Korpusmaterial.....   | 126        |
| 4.7.2    | Substandard-exklusive Belege im französischen Korpusmaterial  | 130        |
| <b>5</b> | <b>Motiviertheit substandardsprachlicher Zeichen .....</b>  | <b>132</b> |
| 5.1      | Zum Problem von Arbitrarität und Motivation .....   | 132        |
| 5.2      | Phonetisch-phonemische Motiviertheit substandardsprachlicher Zeichen .....  | 137        |
| 5.2.1    | Phonetisch-phonemische Motivation im deutschen Substandard.....   | 140        |
| 5.2.2    | Phonetisch-phonemisch motivierte Lexeme des französischen Substandards .....  | 145        |
| 5.3      | Morphosemantische Motivation im deutschen und französischen Substandard.....  | 149        |
| 5.4      | Figurative Motiviertheit im deutschen und französischen Substandard.....  | 154        |

|   |            |
|---|------------|
| 5.5 Motiviertheit versus verhüllende Tendenzen.....                                   | 156        |
| <b>6 Bildhaftigkeit.....</b>  | <b>158</b> |
| 6.1 Zur Bildhaftigkeit einzelner Lexeme .....   | 158        |
| 6.1.1 Tropen, die auf einer wesensmäßigen Ähnlichkeit beruhen .....                   | 160        |
| 6.1.2 Tropen, die auf einer gefühlsmäßigen Ähnlichkeit beruhen.....                   | 167        |
| 6.1.3 Übertragungen aufgrund einer Ähnlichkeit in der Tätigkeit.....                  | 170        |
| 6.2 Zur Bildhaftigkeit substandardsprachlicher Phraseme .....                         | 175        |
| 6.2.1 Feste Wortverbindungen im deutschen Belegmaterial .....                         | 181        |
| 6.2.1.1 Phraseme aus unmarkierten Einzelkomponenten .....                             | 181        |
| 6.2.1.2 Phraseme mit einer diastratisch-diaphasisch markierten<br>Komponente .....    | 187        |
| 6.2.1.3 Phraseme mit einer diatopisch markierten Komponente.....                      | 188        |
| 6.2.1.4 Phraseologismen mit unikalenen Komponenten .....                              | 189        |
| 6.2.2 Phraseologie im französischen Belegmaterial.....                                | 192        |
| 6.2.2.1 Phraseme aus unmarkierten Einzelkomponenten.....                              | 193        |
| 6.2.2.2 Französische Wortverbindungen mit einer markierten<br>Komponente .....        | 196        |
| 6.2.2.3 Phraseologismen mit unikalenen Elementen.....                                 | 197        |
| 6.2.3 Lemmatisierung der Phraseologismen .....  | 197        |
| 6.2.4 Bildhaftigkeit, Phraseologie und semantische Dimensionen.....                   | 199        |
| <b>7 Innovation, Expressivität und Kreativität im sprachlichen<br/>Standard .....</b> | <b>203</b> |
| 7.1 Gruppen-, fach- und anderssprachliche Einflüsse .....                             | 203        |
| 7.1.1 Depreziative Sozioklekte.....   | 204        |
| 7.1.2 Jugendsprache.....  | 206        |
| 7.1.3 Weitere Einflüsse.....  | 208        |
| 7.1.4 Der Sonderfall des französischen <i>verlan</i> .....                            | 211        |
| 7.2 Substandardsprachliche Entlehnungen.....  | 214        |
| 7.2.1 Der Einfluß des Angloamerikanischen.....  | 215        |
| 7.2.1.1 Zur Markierung angloamerikanischer Entlehnungen in<br>den Wörterbüchern.....  | 216        |

|           |  |     |
|-----------|--|-----|
| 7.2.1.2   | Zu Stellenwert und Funktion der Angloamerikanismen<br>im Korpusmaterial: Schließen lexikalischer Lücken,<br>Nuancierung und ‚ <i>emprunt gratuit</i> ‘ ..... | 218 |
| 7.2.2     | Entlehnungen aus anderen Sprachen .....  | 228 |
| 7.2.2.1   | Entlehnungen in die deutsche Umgangssprache.....   | 229 |
| 7.2.2.2   | Entlehnungen in den französischen Substandard .....  | 232 |
| 7.3       | Substandardsprachliche Wortbildung.....  | 233 |
| 7.3.1     | Komposition.....   | 234 |
| 7.3.1.1   | Komposition als Mittel der Wortbildung im deutschen<br>Substandard .....   | 234 |
| 7.3.1.1.1 | Substantiv-Komposition.....  | 234 |
| 7.3.1.1.2 | Komposition bei Adjektiven .....   | 243 |
| 7.3.1.1.3 | Komposition bei Verben .....   | 244 |
| 7.3.1.2   | Komposition als Mittel substandardsprachlicher<br>Wortbildung im französischen Substandard .....   | 245 |
| 7.3.1.2.1 | Präpositionale Komposition.....  | 247 |
| 7.3.2     | Derivation.....  | 249 |
| 7.3.2.1   | Derivationen im deutschen Substandard.....   | 249 |
| 7.3.2.2   | Derivationen im französischen Substandard.....   | 255 |
| 7.3.2.2.1 | Verbableitungen .....  | 257 |
| 7.3.2.2.2 | Substantivableitungen .....  | 259 |
| 7.3.2.2.3 | Der Sonderfall der suffixation gratuite oder<br>suffixation parasitaire.....   | 262 |
| 7.3.3     | Konversion.....  | 265 |
| 7.3.3.1   | Substandardsprachliche Konversionen im deutschen<br>Belegmaterial.....   | 266 |
| 7.3.3.2   | Konversionen im französischen Substandard.....   | 270 |
| 7.3.4     | Substandardsprachliche Wortkreuzungen .....  | 277 |
| 7.3.5     | Augmentativbildungen mit Lehnpräfixen .....  | 278 |
| 7.3.5.1   | Augmentativbildungen mit Lehnpräfixen im Deutschen .....   | 279 |
| 7.3.5.2   | Augmentation durch Lehnpräfixe im Französischen.....   | 281 |
| 7.3.6     | Möglichkeiten substandardsprachlicher Verbbildung .....  | 285 |
| 7.3.6.1   | Präfix- und Partikelverben im deutschen Substandard.....   | 285 |
| 7.3.6.2   | Präfixverben und Parasynthetika im französischen<br>Substandard .....  | 294 |

|   |            |
|---|------------|
| 7.3.6.3 Valenzänderungen als Mittel substandardlicher<br>Verbbildung.....                           | 296        |
| 7.3.6.3.1 Valenzänderungen im Deutschen .....   | 296        |
| 7.3.6.3.2 Valenzänderungen im Französischen .....   | 302        |
| 7.3.7 Pseudopartizipien und verwandte Bildungsmuster im<br>Substandard.....                         | 306        |
| 7.3.7.1 Pseudopartizipien im Deutschen.....   | 306        |
| 7.3.7.2 Partizipien, Verbaladjektive und Pseudopartizipien im<br>Französischen .....                | 311        |
| <b>8 Sprachökonomie, Einfachheit, Variabilität und die<br/>Emotionalisierung des Gesagten .....</b> | <b>316</b> |
| 8.1 Sprachökonomie .....  | 316        |
| 8.1.1 Wortkürzungen im Deutschen.....   | 316        |
| 8.1.2 Wortkürzungen im Französischen.....   | 320        |
| 8.1.2.1 Sigelbildung im Französischen.....  | 325        |
| 8.2 Sprachliche Einfachheit und semantische Entlastung im<br>lexikalischen Substandard .....        | 327        |
| 8.2.1 Semantische Dürftigkeit bei substandardsprachlichen Verben ....                               | 329        |
| 8.2.2 Passe-partout-Wörter .....  | 332        |
| 8.2.3 Lexikalische Innovationen und syntaktische Vereinfachung .....                                | 334        |
| 8.2.4 Reduplikation als einfaches Mittel der Wortbildung.....                                       | 334        |
| 8.2.5 Entlehnungen aus der Kindersprache .....  | 336        |
| 8.3 Variation in der Graphie.....   | 338        |
| 8.3.1 Graphische Varianten im Französischen.....  | 338        |
| 8.3.2 Graphische Varianten im Deutschen .....   | 340        |
| 8.4 Emotionalisierung des Gesagten .....  | 342        |
| 8.4.1 Diminutivformen im sprachlichen Substandard.....  | 343        |
| 8.4.1.1 Diminutivformen im Deutschen .....  | 344        |
| 8.4.1.2 Diminutivformen im französischen Substandard .....  | 347        |
| 8.4.2 Emotionale Distanzierung und Nachlässigkeit im sprachlichen<br>Ausdruck.....                  | 350        |

|  |            |
|--|------------|
| <b>9 Zusammenfassende Überlegungen zu den Strukturen und Tendenzen des lexikalischen Substandards.....</b> | <b>354</b> |
| <b>10 Literaturverzeichnis.....</b>  | <b>372</b> |